

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim ve Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Sözlü Çeviri Uygulamaları Interpreting Practices		
KODU: COURSE CODE:	INTA108	YARIYIL: SEMESTER:	2 (İKİ) 2 nd (SECOND)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 EKTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1=3 2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	ZORUNLU COMPULSORY	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	ARAPÇA ARABIC
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	Yok None		
DERSİ VEREN:	Dr. Öğr. Üyesi Esmâ SAĞ ŞENCAL		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Sözlü çeviri yetisinin tanıtılmasıyla başlayan bu ders; not alma teknikleri, bellek eğitimi ve konuşma analizine odaklanır. Farklı metin türleri (işitsel, yazılı, görsel) kullanılarak Arapça-Türkçe ve Türkçe-Arapça yönlerinde ardıl çeviri, yazılı metinden sözlü çeviri ve toplum çevirmenliği uygulamaları yapılır.</p> <p><i>Starting with an introduction to interpreting competencies, this course focuses on note-taking techniques, memory training, and speech analysis. It involves consecutive interpreting, sight translation, and community interpreting practices between Arabic and Turkish using various auditory, written, and visual source materials.</i></p>		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	<p>Bu dersin amacı, öğrencilere temel sözlü çeviri türlerini tanıtmak, not alma ve kısa süreli bellek becerilerini geliştirmek, Arapça ve Türkçe arasındaki yapısal farkları çeviri sürecinde yönetmeyi öğretmek ve sınıf içi simülasyonlarla öğrencileri ardıl çeviri ortamlarına hazırlamaktır.</p> <p><i>The course aims to introduce students to fundamental interpreting modes, develop their note-taking and short-term memory skills, teach managing structural differences between Arabic and Turkish during interpreting, and prepare them for consecutive interpreting through in-class simulations.</i></p>		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖC-1	Sözlü çevirinin temel kavramlarını, türlerini ve yazılı cevirden farklarını açıklar.		1,2,3,5

LO-1:	<i>Explains the fundamental concepts, modes, and differences between translation and interpreting.</i>	
ÖÇ-2	Sözlü çeviri amaçlı analiz yaparak temel not alma tekniklerini ve sembolleri uygular.	1,2,3,5,7
LO-2:	<i>Applies basic note-taking techniques and symbols through speech analysis for interpreting purposes.</i>	
ÖÇ-3	Arapça kaynak metindeki ana fikirleri ve yan unsurları kısa süreli belleğini kullanarak ayırt eder.	1,2,3,5
LO-3:	<i>Distinguishes main ideas and secondary elements in an Arabic source text using short-term memory.</i>	
ÖÇ-4	Farklı alanlara (sağlık, turizm, eğitim vb.) ait kısa metinleri Arapça-Türkçe dillerinde ardıl olarak çevirir.	1,2,5,7
LO-4:	<i>Performs consecutive interpreting of short texts from various fields (health, tourism, education, etc.) between Arabic and Turkish.</i>	
ÖÇ-5	Yazılı bir metni Arapça'dan Türkçe'ye akıcı bir şekilde sözlü olarak aktarır (yazılı metinden sözlü çeviri).	1,2,3,5,7
LO-5:	<i>Orally renders a written Arabic text into Turkish fluently (sight translation).</i>	

ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ
MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:
PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,
Lecture, Exercises, Discussion etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	<p>Giriş: Dersin tanıtımı, amaç ve kapsam <i>Introduction to the course, its objectives and scope</i></p> <p>Sözlü çeviri nedir? Yazılı çeviriden farkları ve temel kavramlar. <i>What is interpreting? Basic concepts and differences from translation.</i></p> <p>Kaynak/Source: Gile, Daniel (2009) <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, pp. 157-190.</p> <p>Anlatım, Tartışma <i>Lecture, Discussion</i></p>
2:	<p>Sözlü Çeviri Yetisi ve Bellek Eğitimi <i>Interpreting Competence and Memory Training</i></p> <p>Kısa süreli bellek egzersizleri ve dinleme teknikleri. <i>Short-term memory exercises and listening techniques.</i></p> <p>Kaynak/Source: Gillies, Andrew (2005) <i>Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course Training</i>, pp. 8-36.</p> <p>Anlatım, Alıştırma <i>Lecture, Exercises</i></p>
3:	<p>Not Tutma Teknikleri I: Temel İlkeler ve Semboller <i>Note-Taking Techniques I: Principles and Symbols</i></p> <p>Ardıl çeviri için görselleştirme ve sembol kullanımı. <i>Visualization and use of symbols for consecutive interpreting.</i></p> <p>Kaynak/Source: Rozan, Jean-François (2002), <i>Note-taking in Consecutive Interpreting</i>, pp. 13-21</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Uygulama <i>Lecture, Exercises, Practice</i></p>
4:	<p>Not Tutma Teknikleri II: Arapça Yapısal Analiz <i>Note-Taking Techniques II: Arabic Structural Analysis</i></p> <p>Arapça cümle yapısını (Fiil-İsim cümlesi) notlara hızlı aktarma. <i>Rapidly transferring Arabic sentence structures into notes.</i></p> <p>Anlatım, Uygulama <i>Lecture, Practice</i></p>
5:	<p>Metin Analizi ve Yeniden Yapılandırma (Reformulation)</p>

	<p><i>Text Analysis and Reformulation</i></p> <p>Kaynak metni anlamca kavrama ve hedef dilde doğal ifade etme. <i>Comprehending source text and natural expression in target language.</i></p> <p>Alıştırma, Tartışma <i>Exercises, Discussion</i></p>
6:	<p>Yazılı Metinden Sözlü Çeviri (Sight Translation) <i>Sight Translation</i></p> <p>Kısa ve güncel metinlerin anlık olarak sözlü aktarımı. <i>Instant oral rendition of short, contemporary texts.</i></p> <p>Uygulama <i>Practice</i></p>
7:	<p>Ardıl Çeviri Uygulamaları: Selamlama ve Refakat <i>Consecutive Interpreting: Greetings and Escorting</i></p> <p>Sosyal protokol ve karşılama senaryoları üzerine çalışmalar. <i>Studies on social protocol and greeting scenarios.</i></p> <p>Alıştırma, Uygulama <i>Exercises, Practice</i></p>
8:	<p>Ara Sınav Mid-term Exam</p>
9:	<p>Alan Çevirmenliği I: Eğitim ve Kampüs Hizmetleri <i>Field Interpreting I: Education and Campus Services</i></p> <p>Üniversite ortamındaki diyalogların simülasyonu. <i>Simulation of dialogues in university environments.</i></p> <p>Uygulama, Tartışma <i>Practice, Discussion</i></p>
10:	<p>Alan Çevirmenliği II: Sağlık ve Hastane Hizmetleri <i>Field Interpreting II: Health and Hospital Services</i></p> <p>Hasta-doktor arası temel diyalogların çevirisi. <i>Interpreting basic doctor-patient dialogues.</i></p> <p>Uygulama <i>Practice</i></p>
11:	<p>Medya Çevirmenliği I: Kısa Haber Bültenleri <i>Media Interpreting I: Short News Bulletins</i></p> <p>Haber başlıklarının ve spotların anlık çevirisi.</p>

	<p><i>Instant interpreting of news headlines and spots.</i></p> <p>Alıştırma, Uygulama <i>Exercises, Practice</i></p>
12:	<p>Medya Çevirmenliği II: Röportaj ve Söyleşiler <i>Media Interpreting II: Interviews and Conversations</i></p> <p>Soru-cevap videoları üzerinden ardıl çeviri çalışmaları. <i>Consecutive interpreting practices through Q&A videos.</i></p> <p>Uygulama <i>Practice</i></p>
13:	<p>Toplum Çevirmenliği: Resmi Kurumlar ve İdari İşler <i>Community Interpreting: Public Institutions and Admin</i></p> <p>Belediye, göç idaresi vb. kurum senaryoları. <i>Scenarios for municipalities, migration offices, etc.</i></p> <p>Uygulama, Tartışma <i>Practice, Discussion</i></p>
14:	<p>Sözlü Çeviride Kültürel Kodlar ve Belagat <i>Cultural Codes and Rhetoric in Interpreting</i></p> <p>Deyimlerin ve kültürel ifadelerin sözlü çevirideki karşılıkları. <i>Equivalentents of idioms and cultural expressions in interpreting.</i></p> <p>Anlatım, Tartışma <i>Lecture, Discussion</i></p>
15:	<p>Genel Tekrar ve Performans Değerlendirmesi <i>Review and Performance Assessment</i></p> <p>Dönem boyu öğrenilen tekniklerin özeti ve final provası. <i>Summary of techniques learned and final rehearsal.</i></p> <p>Alıştırma, Uygulama <i>Exercises, Practice</i></p>
16:	<p>Dönem Sonu Genel Değerlendirmesi <i>Final General Evaluation</i></p> <p>Final sınavı öncesi geri bildirim ve genel değerlendirme. <i>Feedback and general evaluation before the final exam.</i></p> <p>Tartışma <i>Discussion</i></p> <p>Yarıyıl Sonu Sınavı</p>

	Final Exam
--	-------------------

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Gile, Daniel (2009) <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> , John Benjamins Publishing Company, Amsterdam&Philadelphia
[2]	Gillies, Andrew (2005), <i>Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course Training</i> , Routledge, London and New York.
[3]	Rozan, Jean-François (2002), <i>Note-taking in Consecutive Interpreting</i> , çev. Andrew Gillies, the Tertium Society, Krakow, Poland.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	%20
	Ödev Assignment	1	%30
	Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam	1	%50

Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.

Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.